

8 - Stormy Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] ---

Wh-Where am I?!

[00:32] ---

I... What the heck happened?

[00:37] ---

No good, huh?

[00:48] ---

What is this place?

[00:50] ---

Did I crash?

[01:07] ---

So it's an island...

[01:11] ---

That's...

[01:22] ---

Hina!

[01:27] ---

I-It won't open...

[01:30] ---

Hina!

[01:31] ---

Hina! Wake up, Hina!

[01:33] ---

Hina!

[01:35] ---

Hina!

[01:41] ---

Beat your wings

[01:43] ---

*See the light of hope
in the sky you have yet to see*

[01:48] ---

*And don't ever give in
to the weight of sorrow*

[01:51] ---

Echo unto eternity, UNISONIA

[02:01] ---

That world you see before your eyes

[02:06] ---

What colors is it made up of?

[02:11] ---

Measure feeling match

[02:14] ---

The pain of loss isn't something

[02:17] ---

You want to get used to, and yet

[02:19] ---

*Even on a night like this,
the stars are beautiful*

[02:25] ---

*Like a tarnished coin spilling
from the palm of your hand*

[02:31] ---

Can't go back

[02:32] ---

Want to go home

[02:34] ---

The two, back-to-back

[02:37] ---

Break through

[02:39] ---

*Turning unfading emotions
into a lasting bond*

[02:44] ---

Like painting over a colorless world

[02:47] ---

Let this sympathy reach

[02:50] ---

Growing the wing

[02:52] ---

*Let's build the
future that we envision*

[02:56] ---

We can change even fate

[02:59] ---

Transcending time, UNISONIA

[03:08] ---

"Stormy Night"

[03:13] ---

"Vajra, Heavy Attack Cruiser Aeroship"

[03:15] ---

Why not?!

[03:16] ---

Why will you not approve a search for Ensign Ryazan?!

[03:20] ---

What point is there in searching for a low-level officer?

[03:23] ---

Wha?!

[03:23] ---

"Special Officer O'Keefe"

[03:23] ---

"National Security Committee Administration Bureau"

[03:24] ---

Searching for His Excellency, Commander Dorzhiev,

[03:26] ---

comes first.

[03:27] ---

And we do not even know

[03:28] ---

where he might have crashed.

[03:30] ---

Don't you mean, "where he might've been shot down"?

[03:34] ---

Tarjim!

[03:36] ---

As soon as your Valiancers are repaired and refueled,

[03:38] ---

you will rendezvous with the search team immediately.

[03:40] ---

This is an order.

[03:43] ---

Yes, ma'am.

[03:44] ---

"Commander Gallant" "501st Mobile Company, 193rd U-boat Brigade"

[03:48] ---

Still currying favor, even with a dead man.

[03:52] ---

"Cygnus"
"Mobile Strike Aeroship"

[03:56] ---

No.

[03:58] ---

"Captain Kuramitsu"

[03:58] ---

No. I can't approve a search for Aoba.

[04:01] ---

Wh-Why not? There's
a storm going on out there.

[04:04] ---

If we don't find Aoba quickly...

[04:07] ---

That's why.

[04:08] ---

In addition to the bad weather,

[04:10] ---

while we've withdrawn from combat,
the enemy may still be nearby.

[04:15] ---

Neither the Cygnus nor our Valiancers
have come away unscathed.

[04:18] ---

With the situation as it stands,

[04:19] ---

I've based my decision on giving
top priority to the safety of the crew.

[04:23] ---

Am I wrong to do so, Lee?

[04:26] ---

No, sir.

[04:26] ---

But with Coupling Valiancers,
only when we have a set of two are they...

[04:30] ---

I've weighed all sides
to come to this decision.

[04:35] ---

The Cygnus will remain here
and maintain a state of alertness.

[04:39] ---

Once the storm
has passed, we'll start to move.

[04:43] ---

Just to be safe,

[04:44] ---

the Valiancer Team will be on standby,
ready to mobilize at any time.

[04:47] ---

Roger.

[04:48] ---

Roger.

[04:49] ---

Roger.

[04:50] ---

Roger that, sir.

[04:59] ---

I swear, he's like a child.

[05:01] ---

Sir?

[05:02] ---

The sort who feels motivated to
do something when he's told not to.

[05:06] ---

So true.

[05:12] ---

Thank goodness! You're awake!

[05:17] ---

Wh-Whoa, whoa! Hold on!

[05:19] ---

I haven't done anything.

[05:20] ---

I forced open your cockpit
because you were sinking

[05:23] ---

and I pulled you out to bring you...

[05:27] ---

Ow...

[05:29] ---

I'll take you prisoner
and prove my innocence!

[05:37] ---

I guess there's no
way to get it working like this.

[05:40] ---

And it looks like my
pack got washed away, too.

[05:44] ---

I'm going to check your Valiancer, too!

[05:47] ---

Sure.

[05:52] ---

So this is a Coupling Valiancer...

[05:57] ---

This one is no good, either...

[05:58] ---

I told you, didn't I?

[06:00] ---

That it looks like it's broken.

[06:02] ---

Well, that's all right.

[06:03] ---

I've got my hands on a survival pack now.

[06:06] ---

And at worst, if I could
just get the radio working...

[06:09] ---

I'll look into it more
closely once it gets light.

[06:11] ---

Are you lacking in a
sense of gratitude or what?

[06:22] ---

I finally get to see you,
and you treat me like this?

[06:25] ---

Save your breath, prisoner of war.

[06:27] ---

Put that down!

[06:28] ---

It's mine to begin with anyway!

[06:30] ---

Allowing your pack to be stolen from you?
You're a failure of a soldier.

[06:32] ---

I'm not a soldier!

[06:34] ---

Uh, I mean, I'm a soldier now, but...

[06:37] ---

What is a man like you
doing piloting a new Valiancer?

[06:40] ---

Because you brought me here.

[06:42] ---

Huh?

[06:43] ---

A Valiancer suddenly
came after me at school

[06:47] ---

and you saved me, remember?

[06:51] ---

Then, you said something

about how Dio was waiting

[06:54] ---

and you sent me over here.

[06:57] ---

To this world seventy years later...

[07:01] ---

To have a man like you
piloting their new Valiancer...

[07:04] ---

The Confederation must
be really short on able personnel.

[07:08] ---

You don't remember?

[07:10] ---

What are you talking about?

[07:11] ---

Hina!

[07:12] ---

Do not address me so familiarly by name!

[07:14] ---

And why do you even
know my name to begin with?!

[07:17] ---

Like I said, you were my classmate!

[07:20] ---

Your name is Hina Yumihara!

[07:21] ---

And when that Valiancer
attacked me, you saved me...

[07:24] ---

Enough.

[07:25] ---

Your classmate? Saved you?

[07:27] ---

Going on and on about
things that don't make sense!

[07:30] ---

Hina...

[07:31] ---

I will say this much.

[07:33] ---

No matter how much this
Hina of yours resembles me,

[07:37] ---

that Hina is not me.

[07:39] ---

My father is a lieutenant commander

of the Zogilian military,

[07:42] ---

assigned to the 101st
Independent Reconnaissance Brigade,

[07:44] ---

Viktor Ryazan.

[07:46] ---

At the age of ten, I was enrolled in
the 11th Military Preparatory Academy

[07:50] ---

and after graduation,
I served at the Lipetsk Base

[07:53] ---

and then was assigned
to the 501st Mobile Company.

[07:55] ---

It's impossible that
I ever had contact with you!

[07:57] ---

Quit joking around!
What the hell is this?!

[07:59] ---

All this time, I've been
trying to see you and...

[08:05] ---

Any further talk is unnecessary.

[08:08] ---

The military's Investigations Division
will interrogate you for the rest.

[08:11] ---

Hina...

[08:23] ---

Where are you going?

[08:25] ---

We're outside the storm zone.
It's possible to fly now.

[08:28] ---

That's not an answer.

[08:30] ---

We can't afford to lose the Luxon.

[08:33] ---

I figured you'd say that.

[08:38] ---

A message from the Captain.

[08:41] ---

He said that three hours is the limit.

[08:44] ---

And he wants you back after that.

[08:48] ---

Why are you following me?

[08:50] ---

It'd be a problem if you went missing, too.

[08:53] ---

Also, that saying about a mummy collector becoming mummified.

[08:56] ---

Do whatever you want.

[08:57] ---

Oh, and one other message.

[08:59] ---

From Elvira.

[09:01] ---

She said that with a Coupling Machine

[09:03] ---

there just may be something that could be done.

[09:10] ---

Have you still not found His Excellency, Commander Dorzhiev?!

[09:13] ---

We are searching for him, but nothing yet.

[09:15] ---

There's no way we're going to find him.

[09:17] ---

One shot-down Valiancer in this vast ocean...

[09:20] ---

Th-That's not true. Right, Bizon?

[09:23] ---

What?

[09:24] ---

Oh, no, no. I wasn't talking about the Fortuna.

[09:27] ---

I mean, all she did is crash.

[09:29] ---

Yeah, you're right.

[09:33] ---

Watch your words, Tarjim.

[09:35] ---

Unlike us, Bizon's known Hina since they were little.

[09:39] ---

All right.

[09:41] ---

Damn, what a pain.

[10:00] ---

I was in the same class with Hina,
but I'd barely spoken to her before.

[10:07] ---

The first time was
practically when she saved me.

[10:10] ---

I really don't know what
kind of girl she is

[10:12] ---

or even what sorts of things she likes.

[10:15] ---

When I saw her, I'd planned
on asking her all sorts of things.

[10:19] ---

Like, why did she save me?

[10:22] ---

Or like, how can
I get back to my own time?

[10:26] ---

But here I thought
I'd finally gotten to see her

[10:29] ---

and you tell me you're not her...

[10:33] ---

If that's true, then where did she go?

[10:36] ---

Is it really not possible for
me to return to my own time?

[10:50] ---

Hina?

[10:51] ---

Shh!

[10:57] ---

Wh-What's that?!

[10:58] ---

This is...!

[11:12] ---

What was that just now?!

[11:13] ---

What happened?!

[11:15] ---

We can't see anything if
you put out the fire!

[11:17] ---

Hurry!

[11:18] ---

Shut up! Quiet!

[11:19] ---

It wasn't me!

[11:20] ---

The wind blew it out!

[11:22] ---

I'm pretty sure the pack had...

[11:26] ---

It's been completely blocked.

[11:31] ---

For real?

[11:32] ---

It might actually have
been good that the fire went out.

[11:35] ---

Without air circulating,
we'll eventually run out of oxygen.

[11:39] ---

R-Right...

[11:45] ---

H-Hey...

[11:48] ---

What are you doing?

[11:49] ---

Can't you tell by looking?
I'm digging us out of the landslide!

[11:52] ---

I'll be damned if I die for nothing
in this place with the enemy!

[11:56] ---

Then I'll help, too.

[11:59] ---

It'll go faster if there's
two of us instead of one, right?

[12:02] ---

Come on, hurry up and cut this thing.

[12:06] ---

I'm not going to do anything,
especially not now.

[12:08] ---

I'm not interested in
dying in a place like this, either.

[12:12] ---

All right.

[12:20] ---

I can finally be more comfortable.

[12:22] ---

If you show even the slightest
sign of doing anything funny...

[12:24] ---

You don't have to worry.
I won't do anything like that.

[12:59] ---

Man... How much do we have
to dig until we reach the outside?

[13:03] ---

And no matter how much we dig,
it just keeps caving in from above.

[13:14] ---

All right! Break's over!

[13:17] ---

Don't underestimate a former
basketball player's endurance!

[13:32] ---

Th-The landslide came from above.

[13:36] ---

What?

[13:37] ---

There might be less
rubble closer to the ceiling.

[13:43] ---

Yeah, you're right.

[14:20] ---

Looks like it really is the
Protection Division Commander's Valiancer.

[14:24] ---

Well, it turned out
exactly like we expected.

[14:29] ---

Bizon?

[14:30] ---

Hey...

[14:32] ---

Hey, what the hell are you doing?!

[14:35] ---

The search is complete.

[14:36] ---

What did you say?!

[14:38] ---

Our company will take independent
action from here on out.

[14:42] ---

What are you...?!

[14:42] ---

The Division Commander's death
in action has been confirmed.

[14:46] ---

I believe we have fulfilled our mission.

[14:49] ---

In that case...

[14:50] ---

Roger that!

[14:55] ---

Hina...

[15:01] ---

Still can't find him?

[15:03] ---

It's going to have been three hours soon...

[15:05] ---

Could he have been carried away
by the ocean currents?

[15:08] ---

If that's the case, we'll have
to recalculate the search area.

[15:11] ---

If you're alive, at least get a
distress signal out already.

[15:29] ---

Damn it, this is bad. It's starting
to get harder to breathe.

[15:33] ---

At this rate...

[15:38] ---

Hina?!

[15:40] ---

Hina! Hey, hang in there!

[15:43] ---

Hina!

[15:44] ---

Don't tell me we're
running out of oxygen?!

[16:00] ---

I won't let you die!

[16:01] ---

I won't let you die, no matter what!

[16:12] ---

I... I...

[16:17] ---

What the?

[16:32] ---

Oh... it's over...

[16:43] ---

Am I... going to die?

[16:48] ---

Like this?

[16:50] ---

In this place?

[17:04] ---

You okay, Hina?!

[17:08] ---

I'll get you up on land soon.

[17:20] ---

You okay? You're not hurt anywhere?

[17:24] ---

I'm so glad. Seriously...

[17:28] ---

The pack's been washed away.

[17:30] ---

We really don't have anything now.

[17:33] ---

And the cave is under water, too.

[17:36] ---

I guess we have no choice
but to wait out the storm here.

[17:39] ---

If...

[17:40] ---

What?

[17:41] ---

If things stay this way...

[17:52] ---

What? No way...

[17:57] ---

ba. Ao...

[17:59] ---

can hear... respond...

[18:02] ---

Aoba!

[18:03] ---

Dio?!

[18:04] ---

All right. I got you.

[18:06] ---

Okay. I'm glad.

[18:09] ---

A message from Dio!

[18:10] ---

They found Aoba! He's all right!

[18:15] ---

I'm glad. I'm so glad.

[18:21] ---

Anyway, the Coupling System
sure is incredible.

[18:25] ---

By expanding the
Coupling range many times over,

[18:29] ---

you can do things like pinpoint
the location of a Buddy's Valiancer

[18:31] ---

and do a remote boot-up.

[18:34] ---

Just what's the principle behind all that?

[18:36] ---

It's love.

[18:37] ---

That's fantastic!

[18:38] ---

What? Love? Huh?

[18:40] ---

You dummy! They're joking, of course.

[18:43] ---

But this mode requires
a lot of energy, so...

[18:48] ---

I told them three hours,
but they didn't come back.

[18:51] ---

I will have a stern word with them later.

[18:54] ---

Go easy on them, okay?

[18:56] ---

We did find him, after all,
so all's well that ends well.

[19:06] ---

Report your status.
What's going on over there?

[19:08] ---

What about the enemy?

[19:09] ---

What? Th-The enemy...

[19:11] ---

Um, well...

[19:15] ---

What's wrong? Hurry up and report!

[19:18] ---

Um, so like...

[19:20] ---

Oh! The signal quality just suddenly...!

[19:23] ---

What?! Aoba!

[19:26] ---

Hina!

[19:27] ---

What's Zogilia's communication frequency?

[19:29] ---

What?

[19:30] ---

You're going to contact them!

To tell Zogilia that you're here!

[19:46] ---

Hina?!

[19:47] ---

Did you find her?

[19:48] ---

Yeah, I got her.

[19:50] ---

Let's hurry!

[20:05] ---

Beautiful, isn't it?

[20:06] ---

Even after seventy years,
I guess sunrise is still the same.

[20:10] ---

Why?

[20:13] ---

Why did you have me contact Zogilia?

[20:16] ---

Because otherwise, you'd have
become our prisoner of war, right?

[20:20] ---

I kind of didn't like
the idea of that, so...

[20:24] ---

You're a failure of a soldier.

[20:26] ---

Agreed.

[20:33] ---

Looks like Dio's here.

[20:34] ---

Someone will be
coming for you, too, right?

[20:37] ---

Yes.

[20:38] ---

Okay, then you'd
better hurry up and hide.

[20:41] ---

Y-You're right.

[20:44] ---

Oh, wait!

[20:48] ---

Here.

[20:49] ---

Huh? What is this?

[20:51] ---

It's your hairpin.

[20:53] ---

When we got sent over here,
it looks like you had it with you.

[20:57] ---

I'm returning it.

[20:58] ---

But I'm not that Hina...

[21:00] ---

I know that.

[21:02] ---

But I want you to have it.

[21:07] ---

Here.

[21:10] ---

Sorry, you can go now.

[21:14] ---

Uh, um...

[21:15] ---

I'm Aoba Watase.

[21:17] ---

I-I'm...

[21:18] ---

I know.

[21:20] ---

Bye.

[21:31] ---

Well, hello, hello.

Thanks for coming to get me!

[21:33] ---

You bastard. What the hell were

you thinking, cutting off communications?

[21:37] ---

It can't be helped, right?

[21:38] ---

The signal quality suddenly
took a turn for the worse.

[21:41] ---

A ridiculous story like that...

[21:43] ---

Well, it's okay, right?

[21:44] ---

Since we've got Aoba back,
safe and sound now.

[21:47] ---

Yeah, that's right.

[21:48] ---

I'll make it a problem later.

[21:50] ---

Oh? Are you in any position to talk, Dio?

[21:53] ---

Huh? What are you talking about?

[21:55] ---

The truth is...

[21:56] ---

Fromm, we're retrieving this
thing and getting out of here!

[21:59] ---

H-Hey! Wait! I'm not on board yet!

[22:15] ---

Aoba... Watase...

[22:27] ---

With my heart, I call out

[22:31] ---

To the far side, mutually drawn

[22:35] ---

Forgetting even the reason I ache

[22:40] ---

Just for now, please

[22:44] ---

I know you

[22:49] ---

I'm looking for you

[22:53] ---

*Softly pressing my lips to the bright
afterimage I can't keep from leaving*

[23:02] ---

If hesitation is what gives way

to the slightest of hopes

[23:11] ---

*To as many gentle mornings
as the times I have wandered*

[23:20] ---

*In the future that
leads back to that sky,*

[23:24] ---

*I want to save you,
I want to protect you*

[23:29] ---

In the future that arrives at that dream

[23:33] ---

Wait for me

[23:36] ---

The love we'll surely find

[23:41] ---

I want you to reach out for it

[23:48] ---

Next time on Buddy Complex.

[23:48] ---

"Next Time 'The Coupling System'"

[23:51] ---

"The Coupling System."

Revision #1

Created 2026-01-04 23:26:52 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:26:52 UTC by whimsee